



現代中国の世相を反映するインターネット上の戯れ歌：2007年版

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2013-12-20 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 湯城, 吉信 メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://doi.org/10.24729/00007620">https://doi.org/10.24729/00007620</a>

# 現代中国の世相を反映するインターネット上の戯れ歌 —2007年版—

湯城吉信\*

Funny Poems and Songs on the Internet that Reflect Modern China  
—2007 version—

Yoshinobu YUKI\*

## 要旨

現在、インターネット上には、現在の世相を反映する戯れ歌が多く見られる。これらは、現れては消えるものがほとんどであり、記録しなければ消えてしまう恐れがある。本稿では、2007年に筆者が目にしたものの中、現代中国の世相をよく反映しており、一定程度の伝播が確認できる資料を紹介したい。1つは、卑俗な言葉で綴られた打油詩と呼ばれる詩である。これらの詩には、出稼ぎ者の苦労や欲望、鬱屈、パワー、外の世界を知った刺激が表現されており、中国人の理想と現実とを垣間見ることができる。もう1つは、打油詩を改編し、さらに音楽とアニメとを付け、ビデオ化し、インターネットで公開されているものである。この作品は、中国各地の状況および人々の各地に対する印象、及び、反日感情を反映している。

**Key Words:** 現代中国, 戯れ歌, 打油詩, 単行道楽隊, 出稼ぎ, 反日感情

## 1. はじめに

現在、インターネット上にはありあまる情報が溢れている。これらは、現れては消える情報がほとんどであり、責任の所在も明らかでないものが多く、一般に、研究と呼ばれる活動において、何かを論じる場合の根拠にすることはできない。

だが、一方、これらが、現在の世相を反映するものであり、記録に残さなければ消えていくことも確かである。そこで、本稿では、筆者がインターネットで見た資料の中、現代中国の世相をよく反映していると思われる戯れ歌を紹介したい。

筆者の採択基準は以下の2つである。1つは、現代の世相を反映しており、かつある程度の広まりや影響力が確認できること。また、もう1つは、作品としての出来映え、端的に言えばおもしろさである。

古来、中国では、世相を反映した「謡」—はやり歌—が盛んに作られた。これらは、作者も定かではないものがほとんどであるが、社会を巧みに皮肉り、民衆に広まった(注1)。そして、現代でも同様の戯れ歌は作られている。

---

2008年4月9日 受理

\* 総合工学システム学科 一般科目文系

(Dept. of Industrial Systems Engineering : Liberal Arts)

例えば、串田久治『天安門落書』(講談社<講談社現代新書>、1990)、南雲智『中国戯れ歌ウォッチング』(論創社、2000)などである(ただし、後者は、残念ながら、中国語の原文がない)。本稿は、これらの書の後塵を拝せんとするものである。

なお、引用したサイトは、主に2007年にアクセスしたものであるが、すべて、2008年1月でもアクセス可能であった。漢字の字体の別(繁体字か簡体字か)は原文によった。一般に中国大陸では簡体字が、台湾では繁体字が使われているが、インターネットでは一概にそうとも言えないようだ(コンピュータのお陰で、繁体字と簡体字の変換は簡単にできる)。

## 2. 打油詩—民衆の思いの発露

「打油詩」とは、卑俗な言葉でもってユーモアや皮肉を表現した戯れ歌である。一般に低俗と評価されているが、文学者 胡適はこれを白話詩(口語詩)の濫觴だとし評価している(『白話文学史』上巻、第11章)。今も、インターネット上にはこういう類の詩が氾濫している。

以下に紹介するのは、出稼ぎの苦労などを歌った打油詩である。今回紹介する詩は、微妙な違いのあるものも多く、検索すれば様々なサイト(主に投書欄のような箇所)で見つかる。ヴァリエーションがあるということと、様々なサイトで見られるということは、これらの詩が庶

民芸術として定着し広がっていることの証拠と言えよう。庶民芸術とは、制作者も特定できず、改変されながら徐々に民衆の間で形成されていくものだからである。このような状況のため、最初の発信源を特定することも不可能なので、サイト名は一切省略する。

これらの詩には、単に苦勞だけでなく、出稼ぎ者の欲望・鬱屈・パワー、外の世界を知った刺激も表現されており、中国人の理想と現実とを垣間見ることができる。

## 2.1 打工集—出稼ぎの苦勞

打工とは働くことである。ここでは、出稼ぎ者や「上班族」(サラリーマン)の苦勞を歌った詩を紹介したい。

遠看福建像天堂  
近看福建像銀行  
來到福建像牢房  
不如在家放牛羊  
人人都說福建好  
個個都往福建跑  
福建賺錢福建花  
根本沒錢寄回家

遠くから福建を見れば天国に見えたが  
近づいてみれば銀行みたいだった  
(だが)實際来てみるとまるで牢獄で  
村で放牧する方がまだましだ  
人は皆、福建はいいと言い  
みんなそろって福建に行く  
(だが)福建で稼いで福建で使うと  
家に持ち帰る金はない

この詩は、「福建」を「上海」や「新加坡(シンガポール)」にしているものの他、若干言い回しの違うものも見かけた(「不如」を「逃避」など、「根本沒錢寄回家」を「哪有鈔票寄回家」など)。

打工生活真不好  
菜裡可以吃到草  
湯裡蒼蠅在洗澡  
桌上螞蟻在賽跑  
菜裡本來油就少  
桌下又有蚊子咬  
沒有一餐吃得飽  
不知老鄉你過得好不好

出稼ぎ生活まじ辛い  
おかずには草を噛み  
スープでは蠅が入浴  
テーブルの上では蟻が競走し  
おかずは油が少なくて

\*中国では油があるのは良い料理。  
テーブルの下では蚊がチクリ  
腹がふくれることもない  
お国の人よ、あんたは元気かい

こちらのヴァリエーションは、末句がなく、「菜裡本來油就少」が「飯里還把沙子找」になっているなど。

年年打工愁更愁  
天天上班像隻猴  
加班加點無報酬  
天天挨罵無理由  
見了老闆低著頭  
發了工資搖搖頭  
到了月底就發愁  
不知何時才出頭

毎年出稼ぎ悩みが多く  
毎日勤めは猿みたい  
残業しても手当てはなし  
毎日怒鳴られ理由はなし  
社長に会えば頭を垂れ  
給料もらえば頭を振る  
月末には気が沈み  
いつ芽が出るともわからない

上班真是苦 還想去套跳舞  
上班真是累 做夢也想睡  
上班不專心 還想去溜冰  
上班真是煩 不能出去玩  
上班真難過 都是金錢惹的禍

勤めは本当に辛い 踊りにでも行きたい  
勤めは本当に疲れる 夢でいいから眠りたい  
勤めは集中できない スケートにでも行きたい  
勤めは本当に鬱陶しい 遊びにも行けない  
勤めは本当に辛い すべて金が招いた禍だ

この詩は、末尾が「都是沒錢惹的禍！難過歸難過，總比沒有強啊！」(すべて金がないせいだ。辛い辛いだが、悩みのあるのはないよりましだ)というのがあった。確かに、「金がない」という方がわかりやすい。

## 2.2 泡妞集—愛情數え歌

泡妞とは女性をナンパすることである。

一見鐘情愛上妳  
二話不說想追妳  
三番四次來找妳  
五扣真心打動妳  
六神無主想泡妳

七次八次來煩妳  
九朵玫瑰送給妳  
十分滿意就是妳

一目であなたにほれちゃった  
二言継がずに追いかけて  
\*二話不提で、文句もなしにの意。  
三度四度と訪れて  
五回目で心を動かして  
六腑に魂(たま)も消え失せて  
\*六神無主で、気もそぞろなこと。  
七度八度とまとわりついて  
九本バラをあなたに贈り  
十分満足なされたあなた

一個月亮一個妳  
二個影子我和妳  
三生有幸認識妳  
四個月了好想妳  
五湖四海尋找妳  
六神無主迷戀妳  
七星伴月圍繞妳  
八月中秋等著妳  
九十九句我愛妳  
十分滿意就是妳

一つの月、一人のあなた  
\*唯一無二であることを言うか？  
二つの影は私とあなた  
三つ幸いめぐりあい  
\*三生有幸は、この上もない幸せの意。  
四月経ったら忘れられず  
五湖四海を訪ねて回り  
\*五湖四海で、全国各地、世界中の意。  
六腑に魂(たま)なくぞっこんで  
北斗七星(のように)あなたを巡り  
\*多いの意味か？  
八月中秋あなたを待って  
\*中秋の名月は旧暦では8月。  
九十九回「愛しています」  
十分満足したのはあなた

### 2.3 百匯集—今どきの世の中

「百匯」は雑多の意である。以下、いくつかの詩を紹介したい。

漂亮的女人不下廚  
下廚的女人不溫柔  
溫柔的女人沒主見  
有主見的沒有女人味  
有女人味的亂花錢  
不花錢的女人不時尚

時尚的女人不放心  
放心的女人無法看

きれいな女は料理せず  
料理できるはやさしくない  
やさしい女性は意見を持たず  
意見があるのは女性らしくない  
女性らしいのは金遣いが荒く  
金を遣わないのはおしゃれじゃない  
おしゃれなのは安心してせず  
安心してできるのは目も当てられない

和美女睡覺興奮至死  
和情人睡教醉生夢死  
和小姐睡覺勞累至死  
和醜女睡覺煩躁至死  
和老婆睡覺整夜裝死

少女是新車  
妓女是公車  
二奶是包車  
情人是出租車  
老婆是專用車  
被奸女人是事故車  
離婚女人是二手車  
被拐女人是走私車

不到北京不知自己官位小  
不到上海不知自己錢帶的少  
不到海南不知自己身體好

北京に行かないと自分の地位の低さに気づかず  
上海に行かないと自分の貧乏さに気づかない  
海南に行かないと自分の体が弱いのに気づかない

海南は、中国最南端の島。リゾート地として開発が進んでいる。ここでは、女性を相手にするという尾籠な意味があるようだ。

愛空空情空空 自己流浪在街中  
人空空錢空空 單身命苦在打工  
事空空業空空 想來想去快發瘋  
手機空沒錢充 生活有限不輕鬆  
這也空那也空 幸虧信息發得通

愛はなく情なく 私は街で放浪し  
身寄りなく金なく ひどく苦しくアルバイト  
やるべき事業なく 考えてれば狂いそう  
携帯の電気が切れても充電できず 生活逼迫して安からず  
これもなくあれもなく、情報だけは発信可能。

末尾は、インターネットのお陰でこういう詩を公開できることを言うのであろう。

なお、この歌は、以下の二首のように、若干表現の違うものもあった。

愛空空情空空，自己流浪在街中；  
人空空錢空空，單身苦命在打工；  
事空空業空空，想來想去就發瘋；  
手機空沒錢充，生活所迫不輕鬆；  
總之四大皆空。

最後の「四大皆空」は仏教の「色即是空」（世の中はすべて空）のことを言う。

#### 空轉自明三太子

愛空空情空空，自己流浪在街中；人空空錢空空，單身苦命在房中。事空空業空空，想來想去就發瘋；衫穿窿褲穿窿，生活所迫不輕鬆。這也空那也空，沒錢四處走不通；心也空夢也空，無限希望在賭中。

この題は、仏像風に名付けたものなのであろう。末尾は、「…金がないとどこにも行けない、心も空で夢も空、無限の希望は賭けの中」の意。

### 3. 「猪都笑了（ブタも笑う）」—各地の特色と反日感情

以下に紹介するのは、音楽にアニメをつけ、ビデオとして、インターネットで公開されている戯れ歌である。これは、卑劣な日本への侮辱が含まれるため、地下で出回っているだけのものかと思いきや、れっきとした歌手（グループ）が歌い、CDも発売されているらしい。日本でも動画投稿サイトにおいて様々な動画が公開されており、「メロンパンのうた」のようにそこから流行したのものもあるが、それと似たような状況かもしれない。

また、調査してみると、その歌詞は元来、インターネットで公開された打油詩であることがわかった。この打油詩は、元来、中国各地の状況および人々の各地に対する印象を反映し、最後に台湾に対する威嚇のような内容で締めくくられていた。それが、末尾を反日感情を表現する内容に改編し、現在、公開されているような歌になったらしい。この改編の過程にも現代中国の一面を垣間見ることができよう。

#### 3.1 制作者について

以下のような歌詞にリズムのゆっくりした単調なロッ

ク調の音楽がつけられている。各句の前半が独唱、「～が笑う」という後半部分は合唱になっている。時間はちょうど4分ほどである。筆者は以下のブログで見たが、他でも見られるようだ。

【サイト名】：「擦肩而過」と題されたブログ。  
（その他、「閃網」(China Flash) など）

なお、画面の下には、以下のような但し書きが添えられている。

看看就好 姑且不論內容的歧視 這是一個很棒的FLASH!  
文章 於 六月 27th, 2006 10:02:26 發佈在 搞笑影片。

「内容は差別的だがとにかくおもしろいのでご覧あれ」というのである。

制作責任者などは、画面上に以下のように出てくる。

演唱：單行道樂隊 和 盧中強  
歌詞：易水秋寒 馮鬆濤  
編曲：馮鬆濤  
製作人：盧中強  
監製：唐波  
動畫製作：張勳 楊粵  
協力：蘑菇成熟時

この歌が実際に発売されているらしき証拠として、以下のサイトに載っていたCDのアルバム広告を載せておく。そこには、これを演奏している「單行道樂隊」（「單行道」は一方通行の意）についての紹介もある。なお、「粵語版」とは「広東語版」のことである。私は、最初、上記の「蘑菇成熟時」（キノコが熟す時）などのスタッフ名を見て、架空の名前であろうと思っていたが、（当然芸名はあるだろうが）実名なのかも知れない。

【サイト名】：「疾飛之捷」（www.flying.com）

[08-21] 网上大热歌曲：單行道樂隊《猪都笑了》  
[224Kbps VBR]

专辑名称：猪都笑了  
演唱歌手：单行道乐队  
唱片公司：新京文  
发行时间：2006年08月14日  
专辑语种：国/粤语专辑 1CD

专辑介绍

2006 中国草根音乐文化头牌先锋, 激情呐喊对决时代的冲击。抛弃都市煽情的假面, 制造网络千万人次热烈争议话题: 《猪都笑了》。十年磨砺剑已出鞘, 峥嵘锤炼谁能比高! 单行道乐队继 20 世纪中国摇滚经典专辑《姥姥》后, 拼命打造 2006 中国原创最佳专辑。

訳は省略する。要するに「ついに出た!」というような誇張した表現が並んでいる。

#### 单行道乐队简介

1993 年 3 月, 单行道乐队成立于深圳, 最初的成员有队长阿涛, 主音吉他青蛙, 键盘太阳, 贝司肖子亮, 歌手黑羽。单行道乐队现由阿涛 (贝司/队长/歌手)、青蛙 (主音吉他/歌手/编曲/MIDI 工程/录音)、阿宝 (节奏吉他/歌手) 组成。

1996 年 6 月, 单行道正式出版了代表南方摇滚划时代的专辑: 《姥姥》, 而单行道乐队也成为中国的摇滚英雄, 开创了中国南方摇滚的新纪元!

2006 年 1 月, 乐队推出诙谐幽默写实的单曲《猪都笑了》, 仅仅几个月火爆全国街头巷尾, 成为 2006 年大众最津津乐道的歌曲, 在网上 Google 的搜索量已达 680 万, 热门程度超越李宇春 (520 万)。《猪都笑了》目前已成今年网上最热门“搜索关键词”!

これも、訳は省略する。要するに、「アクセスが爆発的にある」ということを大げさに表現している。アルバムに収録されている曲名は以下のようなものである。

#### 歌曲名字:

- 01 猪都笑了 (经典版)
- 02 农村包围城市 (快版) \*農村が都市を包围する
- 03 农村包围城市二 (慢版)
- 04 不要离我太远
- 05 进了
- 06 钢琴
- 07 猪都笑了 (官方版)
- 08 皇马传奇
- 09 伤疤 \*傷
- 10 黄金假日
- 11 老张下岗了 \*張さんが首になった!
- 12 老张发财了 \*張さんが儲かった!
- 13 囚犯老张的独白 \*囚人張さんの独白
- 14 猪都笑了 (粤语版)
- 15 农村包围城市 (快版伴奏)
- 16 猪都笑了 (经典版伴奏)

以上の歌のタイトルを見れば、かなり辛口の皮肉を展開しているグループだということが感じ取れよう。

「農村包围城市」は、元来、農村を重視した毛沢東の革命戦略。この歌は、中国のロック音楽のパイオニアで、ロック本来の強い批判精神を持っている崔健の作。彼の「一無所有」(何もない)は六四天安門事件(学生による民主化運動:後出)の時、学生たちの愛唱歌になったという。この「農村包围城市」も農民の立場から都市に対して痛烈な批判を投げかけ、「给我碗水喝」(一杯水をくれ)という叫びで終わる。

「老張下崗了」「老張發財了」「囚犯老張的獨白」はグループの青蛙の作の「張さん三部曲」である。下崗はもとは国有企業から天下りすることだが、今は広く、仕事がなくなること(リストラ、首)を言う。「老張下崗了」は正直者の五十男張さんが首になって出稼ぎに出かけたのを氣遣う友だちの手紙。「老張發財了」もその友だちからの便りだが、金をだまし取られた張さんが一念発起し、偽造酒で大もうけし、友人は「私も仲間に入れて」と訴えかける。「囚犯老張的獨白」は、捕まった張さんの独白である。

以上から、中国では、反骨精神をモットーとするロックが健在であることがわらう。

### 3.2 内容紹介

さて、それでは以下に「猪都笑了」(ブタも笑う)の内容を紹介しよう。内容は至ってワンパターンで、「A人がこう言うと、B人が笑う」「B人がこう言うと、C人が笑う」というパターンが繰り返されてゆく。上には上があるというのである。かなり多くの地域が取り上げられているので、期せずして、外国人への簡単な中国紹介のようになっている(末尾を除いては)。

#### 猪都笑了

北京人說他風沙多, 內蒙古人就笑了  
內蒙古人說他面積大, 新疆人就笑了  
新疆人說他民族多, 雲南人就笑了  
雲南人說他地勢高, 西藏人就笑了  
西藏人說他文物多, 陝西人就笑了  
陝西人說他革命早, 江西人就笑了  
江西人說他能吃辣, 湖南人就笑了  
湖南人說他美女多, 四川人就笑了

山東人說他經濟好, 山海人就笑了

山海人說他民工多，廣東人就笑了  
 廣東人說他款爺多，香港人就笑了  
 香港人說他二奶多，台灣人就笑了

我打西瓦賽有那拉，吧啦吧吧啦吧

日本人說自己是人那(小日本說他是人那)，全世界的豬  
 都笑了

「ブタも笑う」

北京人が砂埃が多いと言うと、内蒙古人が笑う  
 内蒙古人が面積が大きいと言うと、新疆人が笑う  
 新疆人が民族が多いと言うと、雲南人が笑う  
 雲南人が標高が高いと言うと、チベット人が笑う  
 チベット人が文物が多いと言うと、陝西人が笑う  
 陝西人が革命が早かったと言うと、江西人が笑う  
 江西人が辛いものを食べられると言うと、湖南人が笑う  
 湖南人が美女が多いと言うと、四川人が笑う

山東人が経済が良いと言うと、上海人が笑う  
 上海人が出稼ぎ者が多いと言うと、広東人が笑う  
 広東人が金持ちが多いと言うと、香港人が笑う  
 香港人が妾が多いと言うと、台湾人が笑う

日本人が自分は人だと言うと、全世界のブタが笑う

#### 【補足説明】

陝西省には、古都西安があり、兵馬俑などの遺跡が多い。

革命については、陝西省には、革命の聖地とされる「延安」があるが、江西省には、中国共産党の最初の拠点「井冈山」がある。

美女の産地については、様々な言い方があるようだ。古来、蘇州や杭州が美女の産地として有名であるが、湖南や四川についても同様の言い方があるようだ。「雅虎知識堂」(Yahoo 中国の質問コーナー)で、「四川为什么美女多」(四川はどうして美人が多いのか)という質問に対するベスト回答では、四川に美人が多くなった条件として、「四川は古来、各地の人が移住し、その血が混じり合ったこと」「日射が少なく、湿潤だという気候条件」を挙げている(注2)。

アニメでは「星姐選美」(美人コンテスト)という横断幕がかかった下に、似通ったドレスを着た女性(よく見るとリボンやイヤリングは赤唐辛子である)がずらりと並んでいる絵が出ている。インターネットで調べたところ、湖南テレビが長沙で美人コンテストを行い、「長沙小

姐」を縮めて「星姐」と呼んでいるらしい(注3)。なお、同場面では、吹き出しで、女性記者が「據悉現在整條街上都只剩下美女了」(現在、街中には美女しか残っておりません)という報道をしている。なお、中国では、整形美人(「人造美女」)のコンテストもあるほどで美女コンテストが盛んに行われている。

### 3.3 アニメ紹介

以下、アニメを紹介したい。まず、以下のような画面が登場する。



図1 「猪都笑了」冒頭部

この後、ブタが登場し、望遠鏡でまず万里の長城に、次に天安門(下図)に照準を当て、中国視察の旅(?)を始めるという趣向になっている。



図2 北京人云々の部分  
 (「北京人說他風沙多，内蒙古人就笑了」)

ここでは、吹き出しで、おばさん2人が、「咱這兒風沙可真大」(ここは本当に砂ぼこりが多いよね)

「是啊, 沙塵暴又來了」(そうよ, また砂嵐が来るそうよ) という会話をしているのが出てくる。左下にちょっと見えるのは主人公(?)のブタである。

内蒙古人説他面積大, 新疆人就笑了(略)  
雲南人説他地勢高, 西藏人就笑了(略)



雲南人就笑了  
図3 新疆人云々の部分  
('新疆人説他民族多, 雲南人就笑了')

新疆のウイグル人の料理として有名な「羊肉串(シシカバブ)」の絵が現れ、そのスパイスの容器に「哈薩克(ハザク)」「塔吉克(タジク)」「回族(ウイグル)」「塔塔爾(タタール)」という民族名が見える。その後、背後から雲南の民族衣装を着た各民族の女性が笑いながら現れる。



西藏人説他文物多  
図4 西藏人云々の部分  
('西藏人説他文物多, 陝西人就笑了')

チベット人が(おそらく)プタラ宮の中で、ランプでマンダラのようなものを照らしていると、仏像の絵が兵馬俑(秦始皇帝陵に副葬された俑)の兵士に変わり、笑

い出す。

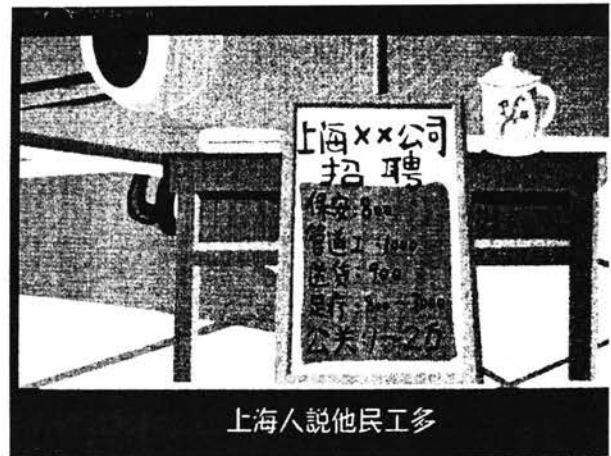


陝西人云々の部分  
図5 陝西人云々の部分  
('陝西人説他革命早, 江西人就笑了')

右の建物(本当は崖をくりぬいた「窯洞」(ヤオトン)のはず)は陝西省の革命の聖地「延安」にある毛沢東の住居跡であろう。この後に、江西の「井岡山」に元革命の戦士のような老人が登場し笑う。下に見えるのは、やはり中国視察をしている(?)主人公のブタである。

江西人説他能吃辣, 湖南人就笑了(略)  
湖南人説他美女多, 四川人就笑了(略)

【以下、後半部】  
山東人説他經濟好, 山海人就笑了(略)



上海人云々の部分  
図6 上海人云々の部分  
('山海人説他民工多, 廣東人就笑了')

「民工」は労働者のこと。「上海XX公司招聘」は労働者募集の広告。「保安」は、ガードマン。「管道工」は、配管工。「送貨」は、配達。「足療」は、足裏マッサージ、「公関」は、コンパニオン。

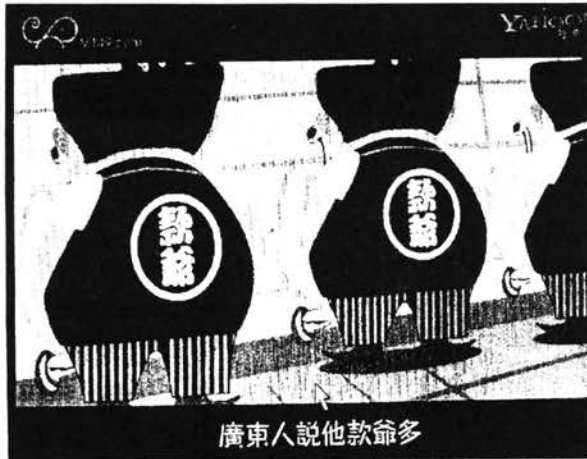




廣東人就笑了

図7 上海人云々の部分

「招民工」は、労働者募集の意。



廣東人說他款爺多

図8 広東人云々の部分

(「廣東人說他款爺多，香港人就笑了」)

「款爺」とは金持ちのこと。「款爺」と書かれたチョッキを着せた「款爺」に小便をさせ、金持ちをコケにしている。



臺灣人就笑了

図9 広東人云々の部分

(「香港人說他二奶多，台灣人就笑了」)

この後、この家を指して「藏嬌屋」(妾をかこう家) という看板が出る。



日本人說自己是人那

図10 日本人云々の部分



日本人說自己是人那

図11 日本人云々の部分

最後の日本人を皮肉る部分は、5回繰り返される。歌詞は、「日本人說自己是人那・全世界的猪都笑了」となっているが、実際には「小日本說他是人那…」と、日本を差別する時に使う「小日本」という言葉が使われている。

「わたしはさようなら」はただよく知られている日本語を並べただけであろう。「わたしはさようなら、パーラパパラッパ」という音に「我打西瓦賽有那拉，吧啦吧吧啦吧」という漢字が当てられているが、実際の歌では日本語部分は日本語の発音としてかなり正確に発音されている。

なお、上記写真の「猪國神社」とは、言うまでもなく、「靖国神社」のもじりである。



図 12 日本人云々の部分



図 13 日本人云々の部分

最後にブタは笑い転がってしまう。

### 3.4 成立事情

以下のサイトでも「猪都笑了」(ブタも笑う)は見られるが、そこには以下のようにあった。

【サイト名】:「閃客天空」(Cnflash.net)

《猪都笑了》歌詞取材自網路上流行的搞笑文字。這首歌帶著軟軟的搖滾風格，隱隱含著憤青的氣質。

この「猪都笑了」(ブタも笑う)の歌詞は、もともとネット上で流行した戯れ歌であったというのである。実際、以下のサイトで、以下のような詩が見つかった。なお、「憤青」とは憤慨する青年のこと。もとは、文化大革命の時に、農村に下放された青年の鬱屈した心情を言うようであるが、この用例からすると、現在は、過激(で皮相的?)な愛国主義者のことを言うようだ。

【サイト名】:「中新網社區」(Club.Chinanews.com.cn)  
〔笑話什錦〕(笑い話盛り合わせ)という欄

笑了

内蒙人說他面積大，新疆人就笑了；  
 新疆人說他民族多，雲南人就笑了；  
 雲南人說他地勢高，西藏人就笑了；  
 西藏人說他文物多，陝西人就笑了；  
 陝西人說他革命早，江西人就笑了；  
 江西人說他能吃辣，湖南人就笑了；  
 湖南人說他美女多，四川人就笑了；  
 四川人說他膽子大，東北人就笑了；  
 東北人說他性子直，山東人就笑了；  
 山東人說他經濟好，上海人就笑了；  
 上海人說他民工多，廣東人就笑了；  
 廣東人說他款爺多，香港人就笑了；  
 香港人說他二奶多，台灣人就笑了；  
 台灣人說他想獨立，全中國人民都笑了！

すなわち、末尾が、「台湾人が独立したいと言えば、全中国人民がみな笑う」となっているのである。これ以外は、冒頭の北京人の部分がない代わりに、四川人と東北人の下りがある(「四川人が肝っ玉が大きいと言うと、東北人が笑う。東北人が一本気だと言うと山東人が笑う」)。注目すべきは、この詩の次に、以下の詩が見られることである。

日本人説

日本人說中日友好，中國人民笑了：誰騙的了誰？  
 日本人說自己愛和平，亞洲人民笑了：小丫騙了的誰？  
 日本人說自己要維護世界和平，美國人民笑了：問你大爺我沒？ \*「我」は「了」の間違いか？  
 日本人說自己是人，全世界的猪都笑了：兄弟，做猪要厚道，不能忘

「日本人が言うど…」

日本人が中日友好と言うと、中国人民が笑う。誰が誰を騙したって言うんだ。

日本人が自分は平和を愛すると言うと、アジアの人民が笑う。どいつが誰を騙したって言うんだ。

日本人が自分は世界平和を護ると言うと、アメリカ人が笑う。旦那様にお伺いを立てたのか。

日本人が自分は人だと言うと、全世界のブタが笑う。ブタとなり正直たれ、忘れるなよ。

これらを見れば、「猪都笑了」(ブタも笑う)は、以上の二首を組み合わせたものなのであろう。そうすると、末尾のとってつけたような唐突さも納得できる。台湾の代わりに日本をコケにし、さらにブタを登場させて笑わせるという趣向により、インパクトを強烈にしたのであろう。

### 3.5 聴衆の反応

なお、ネット上では、この作品に対する様々な意見が見られた。以下のサイトにあったものをいくつか紹介したい。繁体字なので、台湾人によるサイトの可能性が高い。

【サイト名】:「疾飛之捷」(www.flying.com)

・的確太有創意。個人非常喜歡，也會廣傳好友。thank you

確かに独創的だ。私は好きだし、友だちにも勧めたい。  
Thank you

このように、単純に「おもしろい」という反応もある。

・最好讓日本首相看到。因為南京大屠殺三千萬人的歷史陰影仍留在。

德國人因希特勒過去對猶太人的行為 感到不以德國總理曾親自到猶太人墓前下跪 包括賠償 照顧後代 這才釋懷日本人呢...? 明明是個戰爭侵略 最後只知修改教科書歷史 愚弄自己的後代 把[真實]模糊了...真是好笑 凡走過必留痕跡歷史是個教材 並不可恥 可恥的是沒有慚愧懺悔 還修改歷史 是真的就假不了 是假的也真不了

用 2 顆原子彈就平了? 真是全世界的猪都笑了

\*「感到不以」は打ち間違えか?

日本の首相にも見せてやりたいよな。南京大虐殺三千万人の歴史の影が今も残っているんだから。

ドイツ人はヒトラーがユダヤ人にした行為を反省して、ドイツ首相が自らユダヤ人墓地に行き、膝を叩き、賠償も、後世のことまで考えた。これでやっと納得できるってもん。一方、日本人ときたら、明らかに侵略戦争なのに、教科書を書き換えることで、後世を騙し、事実を曖昧にしようとしている。本当に笑えるぜ。何かすると跡が残るんだよ。歴史は教材で恥じることはない。恥ずべきなのは、懺悔もせず、歴史を書き換えることだ。本当が嘘になることもないし、嘘が本当になることもない。

原子爆弾二つでおじゃんか? 本当に全世界のブタが笑うぜ。

・該死的日本  
日本真是猪都不如

日本は本当にブタにも及ばない。

以上2つは、日本批判へ賛同するものである。一方、次のような反応もある。

・這是反諷嗎??

怎麼感覺 flash 中...

一堆 中國 X = =”

猪是很可愛啦... 可是... 不讓人想歪也很難... 作者應該把猪猪 改為其他動物會比較妥當一些...

これは、逆批判か? どうして flash の中に、いっぱい「中国 X = =」と出てくるのだろう。

ブタはかわいいけど、誤解せざるをえない(\*ブタは悪いイメージがあるのでバカにしたと思われても仕方ない?)。作者はブタを他の動物に変える方が妥当だと思う。

このビデオは、実は逆に中国を風刺したものかと言うのである。確かに、ブタに仕立て上げられている日本人を笑っているのもブタであり、それが日本人の風刺ではありえないので、中国人になるのであろうか?(顔に日の丸の赤い丸のようなものはあるが。)いずれにせよ、ブタがブタを笑っているので、同類がバカにし合っていることになる。

ちなみに、後に紹介する続集でも饅頭(マントウ)に赤い丸を描いた「血饅頭」(血マントウ)が突然出現する。血饅頭(血マントウ)とは、魯迅の小説『薬』の中に登場する血を染みこませたマントウである。魯迅は、革命家の血が染み込んだ血マントウを買って息子の肺病を治そうとする(当然、効き目はない)民衆を題材に、封建社会の悲喜劇を描き出している。なお、この風習は魯迅の虚構ではなく、実際に習俗としてあったという話もある(注4)。この血マントウからすると、「猪都笑了」(ブタも笑う)も自虐的に中国を批判したものだと考えることも十分に可能だろう。

・超厭惡這種批評諷刺的 3 流歌曲~~對不起~~恕我直言了!

如果寫歌對國家社會並無助益的話~~這種歌也頂多笑笑就忘了

超レベルの低い三流歌だ。ごめんね、はっきり言わせてもらうよ。もし歌を書いて社会に無益なら、ちょっとした笑い種になって消えていけたらうね。

以上は、その低俗さを批判するものである。

・打開中國史~~~全是各朝代想當皇帝自己民族殺自己人民,最近的就是文化大革命和六四死不少中國人. 說別人是豬,不覺得自己是豬嗎?

中国史をひもとくと…どの時代も皇帝になりたがって自分で自分の民族を殺しているやつばかりだ。最近では、文化大革命と六四（\*天安門での民主化要求デモが弾圧された事件、1989年6月4日に流血事件があったのでこう呼ばれる）では多くの中国人が死んだ。人のことをブタと言って、自分がブタであることは自覚していないのか？

・第22則留言者「日月書願」實在是個腦殘的白癡,什麼「南京大屠殺三千萬人」,中國政府宣稱的「三十萬人」自當甘拜下風。 \*「癡」は「痴」の間違ひだろう。真實的情況是：中國人關起門來自己殺自己的文化大革命才是三千萬人；而所謂的南京大屠殺「三十萬人」也是誇大不實的,只有幾萬人而已,而且大多是國民黨殺的。

22番目の発言者「日月書願」さんは、本当にばかですね。何が「南京大屠殺三千万人」ですか。中国政府でもっと控えめに「三十万人」と言っているでしょう。

事實は、中国人が門を閉ざして自分で自分を殺した文化大革命こそが三千万人であって、いわゆる南京大屠殺は三十万人と言っても多すぎて、数万人にしかならない、それにほとんどが国民党が殺したんだ。

以上を見ると、歴史観をめぐっても聴衆の中で議論があるのがわかる。中国では、外国人に殺されたよりも、文化大革命などで中国人に殺された方が多いのではないかという発言もある。

### 3.6 続集

なお、この「猪都笑了」（ブタも笑う）が受けたためであろう、続集も作られている。同じ曲で、「上には上があるぞ」というパターンを使って、こちらでは芸人を皮肉っている。ちなみに、最後に皮肉られているのは、有名な映画監督陳凱歌（作品は「無極」（プロミス））である。筆者が皮肉られている芸人に通じていないこともあるだろうが、出来映えは本編に勝るとは思えない。

二番煎じはやはり難しいようだ。

この続集の制作者らは以下のようなものである。

【サイト名】：「閃網」（China Flash）

作詞：青蛙 阿濤 李曉濤

作曲：阿濤

作曲：阿濤

編曲：青蛙

演唱：單行道樂隊

動畫：蘇勇

### 注

- (1) 古代中国の謡については、串田久治『中国古代の「謡」と「予言」』（創文社、1999）を参照されたい。
- (2) 「中国雅虎（Yahoo）」「知識堂」には、以下のようにある。

“五方之民”造就成都美女

四川美女古已有之：武则天、卓文君、薛涛、花蕊夫人等大家都耳熟能详。到了明末清初“湖广填四川”、清代康熙到乾嘉广东、福建、江西客家人移居四川，以及新中国成立后四川进行的三线建设，引来了中原、荆楚、吴越等东西南北中各地人在此和睦相处，同时四川也是汉族与少数民族交汇杂居之地。正是这“五方之民”在成都形成了一个移民社会“远缘杂交”，成都美女就是各方移民不断交融而产生的结晶。

天府之国 养颜养身

从地理上分析，成都地处四川盆地，周围高山，云雾缭绕，少日照而气候温润。气候温润则是养颜的重要条件，所以成都女子的皮肤大多白净、细嫩。四川自古就有“天府之国”的美誉，丰盛的蔬菜、物美价廉的水果、百菜百味的川菜，这些丰富的营养塑造了成都美女“苗条而不单薄，丰满而不臃肿”的婀娜身姿。

前卫，从老成都开始

清末，傅崇矩所著《成都通览》中评价当时成都美女“眼浅皮薄，好模仿”。这句话说出了成都女孩的一个特点：喜欢标新立异，用现代的话来话就是新潮、前卫，这已经成为当时成都的一种社会风尚。原因是封建社会，四川就远离中原，尽管物产丰富，但处偏僻之地。封建礼教束缚相对薄弱，年轻女子可以抛头露面，喜攀比好妆扮，从而更加受到男士们的青睐，由此也形成了成都本地特有的一种崇尚美丽、追求时尚的良性社会循环。

- (3) 「中国新闻网」（www.chinanews.com）には、以下のようにある。

“星姐”是長沙小姐的簡稱 湖南電視臺娛樂頻道二零零零年開始在長沙地區舉辦選美活動,為求與“港姐”、“亞姐”評選相對應,將其稱之為“星姐”選舉。

- (4) 「Yahoo 奇摩」「知識」には、以下のようにある。這是民國以前的風俗,在民國以前,死刑分做數種,有砍頭、腰斬、凌遲等,其中的砍頭算是刑罰比較輕的。通常砍頭的地點是市集上,為了「殺雞儆猴」的緣故,是開放民眾參觀的,而且通常有許多民眾圍觀。若是家中有臥病多時的病人,則他的家人會帶著饅頭到刑場,等劊子手一刀砍下時,這些拿著饅頭的民眾就會一擁而上,用饅頭去蘸犯人頸上噴出來的血,據說這樣的「血饅頭」有治病的奇效,但皆僅止於偏方。

參考資料『歷史月刊』

#### 参考サイト (繁体字に統一)

「擦肩而過」

<http://jewel.yjh.idv.tw/blog/?p=190>

「閃網」(China Flash)

<http://www.chinaflash.com/mv/3/65596.htm>

「疾飛之捷」(www.flying.com)

<http://www.flyjing.com/thread-20447-1-1.html>

「中国新聞網」(www.chinanews.com)

<http://www.cns.hk:89/shipin/2007-09-30/news1446.html>

「閃客天空」(Cnflash.net)

[http://202.43.217.78/babelfish/translate\\_url\\_content?lp=zh\\_zt&trurl=http%3A%2F%2Fwww.cnflash.net%2Fmtv\\_page%2Flistmtv3908.html](http://202.43.217.78/babelfish/translate_url_content?lp=zh_zt&trurl=http%3A%2F%2Fwww.cnflash.net%2Fmtv_page%2Flistmtv3908.html)

「中新網社區」(Club.Chinanews.com.cn)

<http://big5.chinanews.com.cn:89/gate/big5/bbs.chinanews.com.cn/thread-26451-5-1.html>

「閃網」(Chinaflash)

<http://www.chinaflash.com/cartoon/3/65965.htm>

「中國新聞網」(www.chinanews.com)

<http://www.cns.hk:89/shipin/2007-09-30/news1446.html>

「中國雅虎(Yahoo)」「知識堂」

<http://ks.cn.yahoo.com/question/1406091805748.html>

「Yahoo 奇摩」「知識」

<http://tw.knowledge.yahoo.com/question/question?qid=1005012500704>